

existential and locational negation

Barmich, M. Y.-Vello, I. A. 2002. Slovar. Nenecko-Russkij i Russko-Neneckij. Prosveshenie, Sankt-Peterburg.

Pusztay, J. 1976. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen: I. Philologisch-historische Klasse, Nr. 10. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.

Turutina, I. G. 2003. N'eshang wanlat shotpjals", Russkaja Akademija Nauk, Novosibirsk.

Verbov, G. D. 1973. Dialekt lesnych nencev.-Samodijskij Sbornik.Novosibirsk.

---

**exist\_neg 01 Pusztay, J. 1976: 21**

Ңамэхалът яңку.

Ңамехаʔt jaŋku.

Ңамехаʔt jaŋku<sup>3</sup>

җаме -хаʔt jaŋku -3

җаме -хаʔt d'ako -3

pr -n.deriv.n neg.ex -v.pn

что -CONC не.быть -[3SG]

what -CONC be.absent -[3SG]

was -CONC fehlen -[3SG]

*Ничего нет.*

*There is nothing.*

*Es gibt nichts.*

---

**exist\_neg 02 Turutina, I. G. 2003: 11**

Ңопкалт дилина нешаң дику.

Ңопкаʔt d'iʔina n'ešaŋ d'iku.

Ңопкаʔt d'iʔina n'ešaŋ d'iku<sup>3</sup>

җоп -каʔt d'iʔi -na n'ešaŋ d'iku -3

җоп -хаʔt d'iʔe -na n'ešaŋ d'ako -3

num -n.deriv.n v -v.pt n neg.ex -v.pn

один -CONC жить -PT.AOR человек не.быть -[3SG]

one -CONC live -PT.AOR man be.absent -[3SG]

ein -CONC leben -PT.AOR Mensch fehlen -[3SG]

*Ни одного живого человека нет.*

*There are not any alive people.*

*Es gibt keinen lebendigen Menschen.*

---

exist\_neg 03 Turutina, I. G. 2003: 49

Цамэхэлт канхананта дику, кимяхалт дику.

Цамехелт канхананта d'iku, kim'axaɫt d'iku.

Цамехелт	kanхананта		d'iku3,	kim'axaɫt	d'iku3				
ɟame -xeɫt	kan	-xana -nta	d'iku	-3	kim'a -xaɫt	d'iku	-3		
ɟami -xaɫt	kan	-xana -nta	d'ako	-3	kim'a -xaɫt	d'ako	-3		
pr	-n.deriv.n	n	-n.case	-n.case-poss	neg.ex	-v.pn	pr	-n.deriv.n	neg.ex -v.pn
что	-CONC	нарта	-LOC	-OBL.3SG	не.быть	-[3SG]	кто	-CONC	не.быть -[3SG]
what	-CONC	sleigh	-LOC	-OBL.3SG	be.absent	-[3SG]	who	-CONC	be.absent -[3SG]
was	-CONC	Schlitten	-LOC	-OBL.3SG	fehlen	-[3SG]	wer	-CONC	fehlen -[3SG]

*Ничего в нарте нет, никого вокруг нет.*

*There is nothing in his sleigh, there is nobody.*

*Es gibt nichts in seinem Schlitten, es gibt niemanden.*

---

exist\_neg 04 Turutina, I. G. 2003: 11

Чупей мяту" челаэй динкумай.

Čup'ej m'atu? čelaej d'inkumaj.

Čup'ej	m'atu?	čelaej		d'inkumaj3					
čup'ej	m'at -u?	čela	-ej	d'inku	-maj	-3			
čup'ej	m'a?	čel	-ej	d'ako	-maj	-3			
adv	n	-n.case-num	n	-clit	neg.ex	-v.mood	-v.pn		
целиком	чум	-GEN.PL	содержимое	-EMPH	не.быть	-NARR	-[3SG]		
completely	tent	-GEN.PL	contents	-EMPH	be.absent	-NARR	-[3SG]		
vollständig	Zelt	-GEN.PL	Inhalt	-EMPH	fehlen	-NARR	-[3SG]		

*Во всех чумах никого нет.*

*There are not anybody in all the tents.*

*In den Zelten ist überhaupt niemand.*

---

exist\_neg 05 Turutina, I. G. 2003: 26

Ама" кэвхана неши дику.

Ама? kæwxana n'eši d'iku.

<b>Ama?</b>	<b>kæwxana</b>	<b>n'eši</b>	<b>d'iku3</b>		
ama	-ʔ	kæw	-xana	n'eši	d'iku -3
am'a	-ʔ	kæw	-xana	n'ešaŋ	d'ako -3
n	-n.case	n	-n.case	n	neg.ex -v.pn
мать	-VOC	бок	-LOC	человек	не.быть -[3SG]
mother	-VOC	side	-LOC	man	be.absent -[3SG]
Mutter	-VOC	Seite	-LOC	Mensch	fehlen -[3SG]

*Мать, возле нас-то людей собсем нет.*

*Mother, there are not any people next to us.*

*Mutter, neben uns ist niemand.*

**exist\_neg 06 Verbov, G. D. 1973:115**

Танана неша ику"

Tanana n'eša? jiku?.

<b>Tanana</b>	<b>n'eša?</b>	<b>-ʔ</b>	<b>jiku</b>	<b>-ʔ</b>
tanana	n'eša	-ʔ	jiku	-ʔ
tan'ana	n'ešaŋ	-ʔ	jiku	-ʔ
adv	n	-n.num	neg.ex	-v.pn
там	человек	-PL	не.быть	-3PL
there	man	-PL	be.absent	-3PL
dort	Mensch	-PL	fehlen	-3PL

*Там нет людей.*

*There are not any people.*

*Dort gibt es keine Menschen.*

**exist\_neg 07 Puzstay, J. 1976: 23**

Таки яхана џамэхалът яңку, вэякохалът ику.

taki jaxana џamexaʔt jaŋku, wejakoxaʔt jiku.

<b>taki</b>	<b>jaxana</b>	<b>џamexaʔt</b>	<b>jaŋku3,</b>	<b>wejakoxaʔt</b>	<b>jiku3</b>
taki	ja	-xana	џame	-xaʔt	jaŋku -3
taki	d'a	-xana	џame	-xaʔt	d'ako -3
pr	n	-n.case	pr	-n.deriv.n	neg.ex -v.pn
тот	земля	-LOC	что	-CONC	не.быть -[3SG]
					собака -CONC
					не.быть -[3SG]

that earth -LOC what -CONC be.absent -[3SG] dog -CONC be.absent -[3SG]  
 jener Erde -LOC was -CONC fehlen -[3SG] Hund -CONC fehlen -[3SG]

*На этом месте нет ничего, ни собаки нет там.*

*There is not anybody at this place, there is not any dog.*

*An diesem Ort gibt es niemanden, nicht einmal einen Hund.*

exist\_neg 08 Puzstaj, J. 1976: 22

Юлькнуй юлькмаханата нямахалът ты яңкуңаш.

Juŕ'knuj juŕ'kmaxanata n'amaxaŕ't ti jaŕkuŕaŕ.

Juŕ'knuj	juŕ'k	-ma	-xana	-ta	n'ama	-xaŕ't	ti	jaŕkuŕaŕ				
juŕ'knuj	juŕ'k	-ma	-xana	-ta	n'ama	-xaŕ't	ti	jaŕku	-ŕa	-3	-ŕ	
juŕ'knuj	juŕ'ku	-ma	-xana	-ta	n'amt	-xaŕ't	ti	d'ako	-ŕa	-3	-ŕ	
adv	v	-v.nf	-n.case	-n.poss	n	-n.deriv.n	n	neg.ex	-v.coaff	-v.pn	-v.tense	
утром	вставать	-II.INF	-LOC	-3SG	пог	-CONC	олень	не.быть	-CO.SG	-[3SG]	-PST	
morning	get.up	-II.INF	-LOC	-3SG	horn	-CONC	reindeer	be.absent	-CO.SG	-[3SG]	-PST	
Morgen	aufstehen	-II.INF	-LOC	-3SG	Horn	-CONC	Rentier	fehlen	-CO.SG	-[3SG]	-PST	

*Когда он утром встал, оленей не было там.*

*When he got up in the morning, the hornless reindeer were not there.*

*Als er am Morgen aufstand, waren die hornlosen Rentiere nicht dort.*

exist\_neg 09 Barmich, M. Y.-Vello, I. A. 2002: 91

Мякай тоңат, мякна ңай кимяхалт дику.

M'akaj toŕat, m'akna ŕaj kim'axaŕ't d'iku.

M'akaj	toŕat,		m'akna	ŕaj	kim'axaŕ't	d'iku						
m'a	-ka	-j	to	-ŕa	-t	m'a	-kna	ŕaj	kim'a	-xaŕ't	d'iku	-3
m'a?	-xa	-j	to	-ŕa	-t	m'a?	-xana	ŕaj	kim'a	-xaŕ't	d'ako	-3
n	-n.case-poss	-n.poss	v	-v.coaff	-v.pn	n	-n.case	conj	pr	-n.deriv.n	neg.ex	-v.pn
чум	-DAT	-1SG	прийти	-CO.SG	-1SG	чум	-LOC	быть	кто	-CONC	не.быть	-[3SG]
tent	-DAT	-1SG	come	-CO.SG	-1SG	tent	-LOC	be	who	-CONC	be.absent	-[3SG]
Zelt	-DAT	-1SG	kommen	-CO.SG	-1SG	Zelt	-LOC	sein	wer	-CONC	fehlen	-[3SG]

*Я пришёл домой, а дома никого нет.*

*I arrived at home, but there were not anybody in the tent.*

*Ich kam zuhause an, aber es war niemand im Zelt.*

loc\_neg 10 Turutina, I. G. 2003: 88

Пухша дялңа не нюдём чики мя"кнанта дику.

Puxša d'aŋa n'e n'ud'om čiki m'a?knanta d'iku.

<b>Puxša</b>	<b>d'aŋa</b>		<b>n'e</b>	<b>n'ud'om</b>		<b>čiki</b>	<b>m'a?knanta</b>		<b>d'iku</b>	
puxša	d'aŋ	-ŋa	-3	n'e	n'u	-d'om	čiki m'a? -kna -nta		d'iku	-3
puša	d'aŋa	-ŋa	-3	n'e	n'u	-d'om	čiki m'a? -xana -nta		d'ako	-3
n	v	-v.coaff	-v.pn	n	n	-n.deriv.n	pr n -n.case -n.case-poss		neg.ex	-v.pn
жена	плакать	-CO.SG	-[3SG]	женщина	ребёнок	-POL	тот чум -LOC -OBL.3SG		не.быть	-[3SG]
wife	cry	-CO.SG	-[3SG]	woman	child	-POL	that tent -LOC -OBL.3SG		be.absent	-[3SG]
Frau	weinen	-CO.SG	-[3SG]	Frau	Kind	-POL	der Zelt -LOC -OBL.3SG		fehlen	-[3SG]

*Жена плачет, а дочери нет.*

*His wife cries and his daughter is not in his tent.*

*Seine Frau weint und seine Tochter ist nicht in seinem Zelt.*

loc\_neg 11 Turutina, I. G. 2003: 20

Конманта дёльшкана нюдём дику канта пунына.

Konmanta d'ol'skana n'ud'om d'iku kanta pun'ana.

<b>Konmanta</b>		<b>d'ol'skana</b>	<b>n'ud'om</b>	<b>d'iku</b>		<b>kanta</b>		<b>pun'ana</b>			
kon	-ma	-nta	d'ol's	-kana	n'u	-d'om	d'iku	-3	kan	-ta	pun'ana
ko	-ma	-nta	d'ol's'	-xana	n'u	-d'om	d'ako	-3	kan	-ta	pun'ana
v	-v.nf	-n.case-poss	adj	-n.case	n	-n.deriv.n	neg.ex	-v.pn	n	-n.case-poss	pr
найтись	-II.INF	-GEN.3SG	равный	-LOC	ребёнок	-POL	не.быть	-[3SG]	нарта	-GEN.3SG	позади
turn.up	-II.INF	-GEN.3SG	similar	-LOC	child	-POL	be.absent	-[3SG]	sleigh	-GEN.3SG	behind
erscheinen	-II.INF	-GEN.3SG	gleich	-LOC	Kind	-POL	fehlen	-[3SG]	Schlitten	-GEN.3SG	hinter

*Через некоторое время женщина обнаружила, что ребенка-то в нарте нет.*

*After a while, she realized, that her child was not in the sleigh behind her.*

*Nach kurzer Zeit merkte sie, dass ihr Kind nicht hinter ihr im Schlitten war.*